

ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ ΛΙΑΝΕΡΗ / ALEXANDRA LIANERI

ΒΙΒΛΙΑ ΚΑΙ ΣΥΛΛΟΓΙΚΟΙ ΤΟΜΟΙ / BOOKS AND EDITED VOLUMES

1. Armstrong, Richard, and Alexandra Lianeri, eds. *Classical Translation Studies: Transfigurations in Reception and Cultural History*. Oxford University Press, forthcoming.
2. Lianeri, Alexandra. *Translating Dēmokratia, Timing Democracy: A History of Conceptual Translation in Nineteenth-Century Britain (1786-1911)*. Oxford University Press, forthcoming.
3. Armstrong, Richard, and Alexandra Lianeri, editors. *Blackwell Companion to the Translation of Classical Epic*. Blackwell, in print 2024.
4. Lianeri, Alexandra, editor. *Knowing Future Time In and Through Greek Historiography*. De Gruyter, 2016.
5. Associate editor for the articles in the sections *History of Translation* and (with S. Matthaios) *Ancient Grammatical Theory* in Giannakis, Georgios K., editor. *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*. Brill, 2014.
6. Lianeri, Alexandra, editor. *The Western Time of Ancient History: Historiographical Encounters with the Greek and Roman Pasts*. Cambridge University Press, 2011.
7. Lianeri, Alexandra, and Vanda Zajko, editors. *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture*. Oxford University Press, 2008.

ΑΡΘΡΑ/ARTICLES

1. “Translation.” *Oxford History of the Ancient World*, edited by Hans Beck and Christy Constadakopoulou, Oxford University Press, forthcoming.
2. “Democracy’s Forgotten Futures and the Greek Political Legacy; Or, What Histories of *Dēmokratia* Do Contemporary Critiques of Democracy Need?” *Brill’s Companion to the Legacy of Greek Political Thought*, edited by David Carter et al., Brill, forthcoming 2024.

3. "Global Sideways of Epic Translation: On Classical Reception and Critical Cosmopolitanism." *Blackwell Companion to the Translation of Classical Epic*, edited by Richard Armstrong and Alexandra Lianeri, Blackwell, 2024.
4. "Antiquity's Translated Presence: Temporalities of Translating Greek and Roman Epics." *Blackwell Companion to the Translation of Classical Epic*, edited by Richard Armstrong and Alexandra Lianeri, Blackwell, in print 2024.
5. "Conceptual Openings in and through Translation." *Blackwell Companion to the Translation of Classical Epic*, edited by Richard Armstrong and Alexandra Lianeri, Blackwell, in print 2024.
6. "A Voice Too Many: Dialogues with Translators", *Blackwell Companion to the Translation of Classical Epic*." *Blackwell Companion to the Translation of Classical Epic*, edited by Richard Armstrong and Alexandra Lianeri, Blackwell, in print, 2024.
7. "Translated History and Historical Time: Transtemporal Understandings of Greek and Roman Concepts." *History as a Translation of the Past*, edited by Luiz Alonzi, Bloomsbury, in print 2023.
8. "*Dēmokratia*'s Possible Disconnection: Untimely Antiquity, Temporal Outsideness, and Historical Futures of Politics." *History and Theory*, vol. 61, no. 4, June 2023.
9. "Narratives of Thucydides and the 19th-Century Discipline of (Ancient) History." *The Cambridge Companion to Thucydides*, edited by Polly Low, Cambridge University Press, 2023, pp. 282–300.
10. "Between Past and Future: Explorations in Ancient and Modern Philosophies of History (Review Discussion on A. Turner, Ed., *Reconciling Ancient and Modern Philosophies of History*)." *Histos*, no. 16, 2022, <https://histos.org/documents/2022RD05LianerionTurner.pdf>
11. "Thucydides' History of the Vanquished: Death, Narrative Gazes and Historical Time." *Analysing Historical Narratives: On Academic, Popular and Educational Framings of the Past*, edited by Stefan Berger et al., Berghahn Books, 2021, pp. 29–50.
12. "Impure Temporalities in the History of Political Philosophy: The Historiography of *Dēmokratia* in Late Eighteenth- and Nineteenth-Century Britain." *British Journal for the History of Philosophy*, vol. 28, no. 3, May 2020, pp. 514–32.

13. "Translation and Classical Reception." *Classics: Oxford Bibliographies Online*, Oxford University Press, 2019, <https://doi.org/10.1093/obo/9780195389661-0335>.
14. "*Historia Magistra Vitae* Interrupting: Thucydides and the Agonistic Temporality of Antiquity and Modernity." *History and Theory*, vol. 57, no. 3, Sept. 2018, pp. 327–48.
15. "The Futures of Greek Historiography." *Knowing Future Time In and Through Greek Historiography*, edited by Alexandra Lianeri, De Gruyter, 2016, pp. 1–54.
16. "On Historical Time and Method. Thucydides' Contemporary History in Nineteenth-Century Britain." *A Handbook to the Reception of Thucydides*, edited by Christine M. Lee and Neville Morley, Wiley/Blackwell, 2015, pp. 176–97.
17. "A Regime of Untranslatables: Temporalities of Translation and Conceptual History." *History and Theory*, vol. 53, no. 4, Dec. 2014, pp. 473–97.
18. "A Syncretic Antiquity in Translation: Polis and Political Modernity in Conflict in Nineteenth-Century Greek Antigones." *Re-Imagining the Past: Antiquity and Modern Greek Culture*, edited by Dēmētrēs Tziouvas, Oxford University Press, 2014, pp. 59–80.
19. "Resisting Modern Temporalities. Toward a Critical History of Breaks in Time." *History and Theory*, vol. 53, no. 4, Dec. 2014, pp. 603–15. (Review article of Chris Lorenz and Berber Bevernage (eds) *Breaking Up Time: Negotiating the Borders between Present, Past and Future*. Vandenhoeck and Ruprecht, 2013).
20. "The Divided Legacy of Politikon: Democracy and Conflict through Roman Translation." *Classics in the Modern World: A "Democratic Turn"?*, edited by Lorna Hardwick and Stephen J. Harrison, Oxford: Oxford University Press, 2013, pp. 33–46.
21. "The Poetics of Ancient Greek Memory and the Historical Imperative." *History and Theory*, vol. 52, no. 3, Oct. 2013, pp. 451–61. (Review article of Jonas Grethlein, *The Greeks and their Past: Poetry, Oratory and History in the Fifth-Century BCE*, Cambridge: Cambridge University Press, 2010).
22. "Unfounding Classical Times: The Idea and Ideal of Ancient History in Western Historical Thought." *The Western Time of Ancient History*:

- Historiographical Encounters with the Greek and Roman Pasts*, edited by Alexandra Lianeri, Cambridge University Press, 2011, pp. 3–30.
23. “Historiographical Estrangement as Critique.” *Historiein*, vol. 10, May 2011, pp. 131–43.
 24. “Translation Studies.” *The Oxford Handbook of Hellenic Studies*, edited by G. R. Boys-Stones et al., Oxford University Press, 2012, pp. 811–22.
 25. Lianeri, Alexandra, and Vanda Zajko. “Still Being Read after so Many Years: Rethinking the Classic through Translation.” *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture*, edited by Alexandra Lianeri and Vanda Zajko, Oxford University Press, 2008, pp. 1–23.
 26. “The Persian Wars as the ‘Origin’ of Historiography: Ancient and Modern Orientalism in George Grote’s History of Greece.” *Cultural Responses to the Persian Wars: Antiquity to the Third Millennium*, edited by Emma Bridges et al., Oxford University Press, 2007, pp. 331–54.
 27. “Effacing Socratic Irony: Philosophy and *Technē* in John Stuart Mill’s Translation of the *Protagoras*.” *Socrates from Antiquity to the Enlightenment*, edited by Michael B. Trapp, Ashgate, 2007, pp. 165–84.
 28. “The Homeric Moment? Translation, Historicity and the Meaning of the Classics.” *Classics and the Uses of Reception. Classical Receptions*, edited by Charles Martindale and Richard F. Thomas, Wiley, 2006, pp. 141–52.
 29. “Translation and the Language(s) of Historiography: Understanding Ancient Greek and Chinese Ideas of History.” *Translating Others*, edited by Theo Hermans, vol. 1, Routledge, 2014, pp. 67–86.
 30. “Nineteenth-Century Translations of Greek and Roman Philosophy.” *The Oxford History of Literary Translation in English. Vol. 4, 1790-1900*, edited by Peter France and Kenneth Haynes, Oxford University Press, 2006, pp. 473–80.
 31. “Translation and the Ideology of Culture Reappraising Schleiermacher’s Theory of Translation.” *Current Writing*, vol. 14, no. 2, Jan. 2002, pp. 1–18.
 32. “Translation and the Establishment of Liberal Democracy in Nineteenth-Century England: Constructing the Political as an Interpretive Act.” *Translation and Power*, edited by Maria Tymoczko and Edwin Gentzler, University of Massachusetts Press, 2002, pp. 1–30.

33. "Translation and the Shaping of Modern Democracy: Conceptions of Liberty and Authority in Nineteenth-Century English Translations of Plato's Protagoras." *Translation in Context: Selected Contributions from the EST Congress, Granada, 1998*, edited by Andrew Chesterman et al., J. Benjamins, 2000, pp. 163–76.